

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:  
Декан ФИЯ  
О.В. Нагель

Оценочные материалы по дисциплине

**Психолингвистика**

по специальности:

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

Специализация:

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

Форма обучения

**Очная**

Квалификация

**Лингвист-переводчик**

Год приема

**2025**

СОГЛАСОВАНО:  
Руководитель ОП  
И.Г. Темникова

Председатель УМК  
О.А. Обдалова

## **1. Компетенции и индикаторы их достижения, проверяемые данными оценочными материалами**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

– ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-4 Способен вести научно-исследовательскую работу в области лингвистики и переводоведения, выдвигать гипотезы, отбирать материал исследования, проводить анализ, делать выводы, представлять результаты собственного исследования.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1 Проводит лингвистический анализ иноязычного дискурса на основе системных знаний об иностранном языке.

ИПК-4.2 Проводит анализ практического материала, обобщает результаты исследования, делает вывод.

ИПК-4.3 Представляет результаты своей исследовательской деятельности, использует навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики.

## **2. Оценочные материалы текущего контроля и критерии оценивания**

Элементы текущего контроля:

- тест;
- контрольные задания (терминологический словарь, отбор литературы);
- аннотации к статьям;
- устное сообщение.

*Пример*

Тест (ОПК-1, ПК-4).

Тема: Происхождение языка.

1. Верно ли утверждение: В происхождении человеческого языка ведущая роль отводится макромутации как некоторому одномоментному событию, которая переформатировала речевой аппарат предков, изменила форму их черепа, перестроила их мозг и вложила в него врожденную языковую способность сводящуюся в первую очередь к овладению синтаксисом. 1) Верно 2) Неверно

2. Верно ли утверждение: Основной движущей силой глоттогенеза является накопление опыта и закрепление его в коммуникативной системе. 1) Верно 2) Неверно

3. Какая теория происхождения языка утверждает, что первоначально люди общались с помощью движений тела, рук, мимики? – \_\_\_\_\_

4. Какая теория утверждает, что первые слова появились в результате повторения человеком звуков окружающей его природы? - \_\_\_\_\_

Тема: Ментальная грамматика и ментальный лексикон.

5. Верно ли утверждение: Общее понятие ментальной грамматики определяется так: Ментальная грамматика - "хранилище" правил, которые мы используем, когда порождаем и воспринимаем форму слов и целые предложения.

1) Верно 2) Неверно

6. Вставьте верное слово: Ментальный лексикон – это гигантская \_\_\_\_\_, где слова, связанные по смыслу или похожие по звучанию и написанию, связаны друг с другом.

А. опора

Б. сеть

В. база

7. Какой объем индивидуального лексикона человека определяет его хорошее владение языком?
- 500 слов
  - Свыше 5 тысяч слов
  - Словарь Пушкина (21 191 слово).
8. Лексема – это:
- лексическая единица языка
  - лексическая структура речи
  - лексическое многообразие текста
  - словарный запас человека
4. Исследования порождения и восприятия звучащей речи
9. Соотнесите:
- Задачи поражающего
  - Задачи воспринимающего речь
- расшифровать код, т.е. добраться до смысла
  - обличить в слова, т.е. перевести в код - язык
10. Верно ли высказывание: восприятие речи является зеркальным отражением порождения речи?
- Верно
  - Неверно
6. Экспериментальное исследование текста.
11. Общепринятой единицей психолингвистического анализа текста является:
- морфема
  - предложение
  - речевые действия
12. Почему в результате эксперимента по методике набора ключевых слов мы получаем разный набор слов у испытуемых?
- Каждый испытуемый проводит компрессию и выделяет свой набор ключевых слов.
  - Это обусловлено индивидуальными различиями в понимании содержания сообщения.
13. Методика лакунарных текстов называется:
- лакунарная напряженность
  - методика контекстной предсказуемости “cloze-test”
14. Интеграция текста в определенный коммуникативный контекст есть \_\_\_\_\_.
- смысл; Б) содержание; В) тезаурус; Г) контекст; Д) дискурс.
7. Исследования детской речи
15. Какая из следующих позиций выражает точку зрения отечественной психологии на природу языковой способности?
- человек биологически наследует некую общую основу разворачивания любого языка, своего рода универсальную грамматику;
  - структуры языка не являются врожденными, а представляют собой результат отражения основных отношений действительности;
  - у человека не существует врожденных языковых знаний, наследственным является лишь функционирование интеллекта;
  - мышление и язык имеют аутогенный характер, но генетически разные корни.
16. Какой возрастной период выступает этапом «языкового взрыва», когда дети успешно овладевают одним или несколькими языками?
- 1 – 4 года; Б) 2 – 5 лет; В) 4 – 7 лет; Г) 6 – 10 лет; Д) 12 – 15 лет.
8. Билингвизм.
17. Для говорения на родном и иностранном языках человек:
- использует одни и те же механизмы речи;

Б) формирует разные механизмы речи;  
В) в зависимости от степени близости языков может быть использован и тот и другой вариант;

Г) правильного ответа нет.

9. Нейролингвистические исследования.

18. Нейролингвистические исследования проводятся для установления:

А. где в мозге обрабатывается лингвистическая информация,

Б как структуры мозга соотносятся с усвоением и изучением языка.

19. Процесс речевосприятия начинается:

А) с акустического восприятия звучащей речи;

Б) с лингвистического анализа речевого высказывания;

В) с понимания воспринятого речевого сообщения;

Г) с представления образа слова.

20. "Ассоциативные устойчивые связи между словами и словосочетаниями, существующие в нашей психике, образуют воспроизводимые в эксперименте цепочки" называются .....

А Ассоциативное поле

Б Метальный лексикон

В Ассоциаты

Критерии оценки тестового задания: 1) Оценка «отлично» - за правильное выполнение более 85% заданий; 2) Оценка «хорошо» - за 70-85% правильно выполненных заданий; 3) Оценка «удовлетворительно» - за 50-70% правильно выполненных заданий; 4) Оценка «неудовлетворительно» - за менее 50 % правильно выполненных заданий.

*Ключи:*

1. 2 (неверно)
2. 1 (верно)
3. Жестовая
4. Звукоподражательная
5. 1 (верно)
6. Б (сеть)
7. Б (свыше 5.тыс.)
8. А (лексическая единица языка)
9. А2 Б1
10. 2 (неверно)
11. В (речевые действия)
12. А и Б
13. Б (контекстная предсказуемость))
14. Г (контекст) Д (дискурс)
15. А
16. Б (2 -5)
17. А (одни и те же)
18. А и Б
19. А
20. А (ассоциативное поле)

Критерии оценивания: тест считается пройденным, если обучающий ответил правильно как минимум на половину вопросов.

*Для участия в лекциях-дискуссиях необходимо:*

-каждому подготовить 3-5-минутное сообщение на основе прочитанной литературы с презентацией или без нее (3-5 слайдов);

-принять активное участие в обсуждении выступлений (вопросы и комментарии).

Тема выступления выбирается самостоятельно. Она может быть связана с исследованием в рамках ВКР, но затрагивать психолингвистические аспекты речевой деятельности.

*Возможные темы для подготовки к выступлению* (если не смогли выбрать свою):

1. Что из себя представляет феномен сознания?
2. Поясните определение понятий: когнитивное сознание, языковое сознание, коммуникативное сознание, иноязычное сознание, билингвальное сознание.
3. Поясните структуру и компоненты речевой деятельности.
4. В чем заключается билингвизм? Типы билингвизма.
5. В чем заключается проблема переводимости психолингвистической реальности?
6. Какие факторы повлияли на возникновение языка?
7. Как связаны мозговые структуры и речь?
8. Почему существует столько конкурирующих теорий происхождения языка?
9. Что даёт нам психолингвистика для осознания начала речи?
10. Возможна ли реконструкция первоначального языка человека?
11. Множественность языков и речевая деятельность.
12. Языковая личность и национальный характер.
13. Структура языковой личности.
14. Этнокультурные исследования языкового сознания.

### **3. Оценочные материалы итогового контроля (промежуточной аттестации) и критерии оценивания**

Зачет в девятом семестре проводится в письменной и устной форме в формате task-based learning (на основе задач). Продолжительность зачета 1 час.

*Письменная часть* включает:

1. Терминологический словарь (не менее 30 терминов).
3. Тест по асинхронному модулю (20 вопросов с множественным выбором).
4. Подбор трех статей с письменными расширенными аннотациями (объем 1 страница).

Данная часть реализует профессиональные компетенции в соответствии с индикатором ИОПК-1.1, ИПК-4.2.

Вторая часть зачета – *устная* (ОИПК-1.1, ИОПК-4.2, ИОПК-4.3), состоит из:

1. Беседы по представленному портфолио (пояснение терминов, пояснение ответов теста).
2. Устный комментарий по одной из выбранных статей (или устное сообщение на лекции-диспуте).

Вторая часть проверяет ОИПК-1.1, ИОПК-4.2, ИОПК-4.3.

*Результаты зачета* определяются оценками «зачтено» или «не зачтено».

Оценивание происходит по совокупности следующих критериев:

«Зачтено» - портфолио полное; 3 статьи и письменные аннотации к ним выполнены в полном объеме; устная беседа или устное выступление на круглом столе демонстрирует глубокое понимание психолингвистической природы иноязычной речевой деятельности.

«Не зачтено» - портфолио неполное; не представлены 3 статьи и письменные аннотации к ним выполнены или не в полном объеме; устная беседа не демонстрирует глубокое понимание психолингвистической природы иноязычной речевой деятельности.

При многочисленных пропусках и не участии в дискуссиях с выступлением получение зачета возможно при выполнении всех обязательных письменных итоговых заданий и дополнительных:

1. Создать подробную ментальную карту по истории развития науки (временные периоды, основные представители, география школ, основные научные представления и труды).

2. Тематические конспекты (по одной из тем на выбор):

1) Психолингвистическая модель перевода.

2) Методы психолингвистического анализа текста.

3) Проблема переводимости психолингвистической реальности.

Список изученной литературы.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

#### **4. Оценочные материалы для проверки остаточных знаний (сформированности компетенций)**

### **Тест по курсу «Психолингвистика»**

Цель теста: Оценить знания студентов-лингвистов по фундаментальным концепциям психолингвистики, включая ее научные основы, когнитивные и социокультурные аспекты речевой деятельности, а также проблемы межкультурной коммуникации и переводимости. Тест проверяет понимание теоретических терминов, процессов и этнопсихолингвистических феноменов на академическом уровне.

Инструкции:

- Тест состоит из 10 вопросов трех типов.
- Вопросы 1–5: Выберите один правильный ответ из четырех вариантов (А, В, С, D).
- Вопросы 6–8: Установите соответствие между колонками (укажите буквы или цифры для каждой позиции).
- Вопросы 9–10: Дайте краткий ответ (3–5 предложений).
- Общее время на тест: 60 минут.
- Максимальный балл: 100 (по 10 баллов за каждый вопрос).

### **Раздел 1: Вопросы с выбором одного правильного ответа (каждый — 10 баллов)**

1. Какова основная цель психолингвистики как науки, возникшей на стыке психологии и лингвистики?  
А) Изучение исторического развития языков.  
В) Исследование процессов восприятия, производства и понимания языка в контексте когнитивных механизмов.  
С) Анализ социолингвистических норм в обществе.  
D) Разработка компьютерных моделей синтетической речи.
2. В психолингвистике феномен сознания человека интерпретируется как:  
А) Полностью вербализуемая структура, доступная для прямого наблюдения.  
В) Иерархическая система, включающая подсознательные и сознательные уровни, влияющие на языковую обработку.  
С) Изолированный процесс, не связанный с восприятием языка.  
D) Только рациональный компонент мышления без эмоциональной окраски.
3. В психолингвистическом видении речевой деятельности ключевым является понятие:  
А) Синтаксической корректности как исходного пункта коммуникации.

- В) Психолингвистического цикла, включающего планирование, артикуляцию и декодирование.  
 С) Фонетической мимикрии без учета семантики.  
 D) Лексической изоляции от контекста.
4. Ментальный лексикон в психолингвистике представляет собой:  
 А) Внешний словарь, хранящийся в книгах для перевода.  
 В) Внутреннюю ментальную структуру, содержащую леммы, морфемы и семантические связи для быстрого доступа.  
 С) Только фонетические представления слов без смысловой нагрузки.  
 D) Список синонимов, используемый в литературе.
5. В контексте связи мышления, речи и интеллекта психолингвистика подчеркивает, что речь является:  
 А) Вторичным инструментом по отношению к невербальному мышлению.  
 В) Средством вербализации и категоризации понятий, влияющим на развитие интеллекта (гипотеза Сепира-Уорфа).  
 С) Независимым от когнитивных процессов феноменом.  
 D) Только средством передачи готовых идей без преобразования.

## Раздел 2: Вопросы на установление соответствия (каждый — 10 баллов)

6. Установите соответствие между ключевыми темами психолингвистики (левый столбец) и их основными объектами изучения (правый столбец). Укажите буквы А–D для цифр 1–4.

Левый столбец (Темы)	Правый столбец (Объекты изучения)
1. Психолингвистическое видение речевой деятельности	А) Внутренняя репрезентация слов, включая семантику и фонологию.
2. Ментальный лексикон	В) Когнитивные модели планирования и производства речи.
3. Феномен сознания человека	С) Процессы осмысления и интерпретации дискурса.
4. Текст как объект психолингвистики	Д) Роли подсознания и сознания в языковой обработке.

7. Установите соответствие между этнопсихолингвистическими аспектами (левый столбец) и примерами их проявления в межкультурной коммуникации (правый столбец). Укажите буквы А–D для цифр 1–4.

Левый столбец (Аспекты)	Правый столбец (Примеры)
1. Этнические стереотипы в языке	А) Использование метафор, отражающих культурные ценности (например, "время — деньги" в англоязычной культуре).
2. Культурно-специфическая семантика	В) Влияние национального характера на интерпретацию комплиментов (прямые vs. косвенные).

Левый столбец (Аспекты)	Правый столбец (Примеры)
3. Этнопсихологические феномены	С) Стереотипные ассоциации с этническими группами в лексике (например, "хитрый лис" в разных культурах).
4. Ритуализированные языковые нормы	Д) Формальные приветствия, зависящие от социального статуса в азиатских культурах.

8. Установите соответствие между факторами (левый столбец) и их ролью в успешности межкультурной коммуникации в психолингвистическом контексте (правый столбец). Укажите буквы А–D для цифр 1–4.

Левый столбец (Факторы)	Правый столбец (Роль)
1. Проблема переводимости психолингвистической реальности	А) Обеспечивает адаптацию к культурным нормам для снижения недоразумений.
2. Успешность межкультурной коммуникации	В) Фокусируется на передаче эмоций и концептов, не имеющих прямых эквивалентов.
3. Этнопсихолингвистические барьеры	С) Зависит от эмпатии, лингвистической компетенции и контекстуальной осведомленности.
4. Культурная интерпретация текста	Д) Возникает из различий в ментальных моделях, приводя к искажениям смысла.

### Раздел 3: Вопросы с кратким ответом (каждый — 10 баллов)

9. Объясните, как психолингвистическое видение текста как объекта изучения интегрирует когнитивные процессы мышления и речи. Приведите пример из реальной коммуникации.  
(Ответьте в 3–5 предложениях.)
10. Опишите проблему переводимости психолингвистической реальности в контексте межкультурной коммуникации. Укажите причины и способы преодоления.  
(Ответьте в 3–5 предложениях.)

Ключ к тесту (для самопроверки или преподавателя):

- Вопросы 1–5 (правильные ответы): 1-В, 2-В, 3-В, 4-В, 5-В.
- Вопрос 6: 1-В, 2-А, 3-Д, 4-С.
- Вопрос 7: 1-С, 2-А, 3-В, 4-Д.
- Вопрос 8: 1-В, 2-С, 3-Д, 4-А.
- Вопросы 9–10 (примерные ответы):  
9. В психолингвистике текст рассматривается как динамический конструкт, где когнитивные процессы (восприятие, интерпретация) и речевые механизмы (кооперация, инференции) взаимодействуют для создания coherentного смысла. Это включает активацию ментального лексикона и схем знаний. Пример: в политической речи слушатель использует культурные стереотипы для интерпретации метафоры "язык как оружие", что формирует эмоциональный отклик.  
10. Проблема переводимости психолингвистической реальности возникает из-за

несоответствия ментальных моделей и культурно-специфических концептов (например, японское "атае" — эмоциональная зависимость — трудно передать на английский). Причины: различия в семантических полях и эмоциональной коннотации. Способы преодоления: использование перифраза, культурных адаптаций и контекстуальных объяснений для достижения коммуникативной эквивалентности.

Этот тест обеспечивает разнообразие, охватывает все указанные темы, стимулирует критическое мышление и соответствует уровню лингвистов, проверяя как базовые знания, так и способность к анализу психолингвистических процессов.

### **Информация о разработчиках**

Обдалова Ольга Андреевна, доктор педагогических наук, доцент, профессор кафедры методики обучения иностранным языкам и междисциплинарных исследований образования